

# 综合英语教学中的翻译素养提升探索

王芳娣

(浙江越秀外国语学院, 浙江 绍兴 312000)

摘要: 学生的翻译素养提升不能仅靠高年级的翻译课程, 需从基础阶段开始, 从基础课程尤其是综合英语课程逐渐提升翻译素养。综合英语不仅是一门打好语言基础知识和培养语言综合运用能力的课程, 也是可融入翻译素养培养的最佳基础课程, 可通过在综合英语教学中根据课程语料见缝插针地融入英汉对比和互译知识来逐渐提升学生的翻译素养。本文主要探讨在综合英语教学中进行翻译素养提升的重要性、提升路径及其配合措施。

关键词: 综合英语教学; 翻译素养; 提升路径; 配合措施

## 一、综合英语教学中进行翻译素养提升的重要性

随着国际交流合作的深化, 国际传播能力建设已提上日程, 社会对翻译人才培养提出了更高要求, 不仅需要翻译者具备扎实的英汉双语基础和宽广的知识面, 也需要他们具备专业资质和能力等。翻译素养是翻译人才应该具备的首要核心素养, 它是一切翻译工作顺利开展的必要前提, 涉及知识、技巧、意识、专业等多个方面, 包括双语能力、翻译能力、翻译意识、翻译知识等内容(张生祥 2021: 56)。本科英语类专业基础阶段基本为基础英语课程, 一般不开设翻译课程, 高年级的翻译课因此缺乏基础阶段的专业化支持。而通常在高年级开设的英汉互译翻译课, 因实际授课课时很有限, 课程内容相对较多, 教师通常对翻译理论及技巧只能简要讲解和演练, 学生没有足够时间消化吸收各种翻译理论和技巧, 也没有足够时间通过反复练习来练就翻译技能, 如果学生是首次接触翻译专业知识, 难免浅尝辄止, 无法深入。因此, 翻译素养培养不能仅仅依靠高年级的翻译课程。

针对这种情况, 笔者认为翻译素养提升应该在基础阶段就要启动, 应该从基础阶段开始融入适量的英汉对比及翻译知识, 辅以少量的翻译实践练习, 为高年级系统学习翻译课程打下一定的基础。综合英语作为一门基础阶段核心课程, 贯穿整个基础阶段, 对学生的基础知识及基本技巧进行综合训练, 旨在培养学生的英语综合运用能力, 提高学生的听、说、读、写、译各项语言技能, 使学生打下扎实的英语基础和提升跨文化交际能力。综合英语学时相对较多, 课程本身有丰富的语言素材可用于双语对比分析和翻译训练。翻译教学和研究的经验表明: 翻译理论和技巧必须建立在不同语言和文化的对比分析基础上(连淑能, 2010)。在精讲精练语言基础知识并就部分知识点深入分析和拓展英汉语言差异的过程中, 根据双语差异穿插对应的翻译知识及技能练习是切实可行的。当然, 综合英语是基础课, 不是翻译专业课, 不需要系统讲授翻译理论, 主要是在词汇、语法、篇章教学或者课后翻译练习分析过程中, 当遇到典型的英汉差异词例或句例时, 开展对比分析并适量穿插相关的翻译对策和技巧。一、二年级的综合英语课程是在培养学生扎实的语言基本功、拓宽学生知识面的同时增加双语对比知识和翻译知识、提升翻译素养的首选课程。

在综合英语课程教学中适量融入以英汉对比和互译的方式开展的翻译素养提升活动, 不仅能让大一大二的学生深入了解英汉

语言各自的特点及其背后的文化和思维差异, 增进词汇语法等语言基础知识学习和基本技能训练, 更能增强学生的英汉对比敏感性、培养翻译意识和技能, 并根据英汉差异初步掌握一些翻译方法和技巧, 为高年级的翻译课程学习打下基础, 在一定程度上提升学生的翻译素养。

## 二、综合英语教学中的翻译素养提升路径

如何在综合英语教学中通过英汉对比和互译提升学生的翻译素养? 通过日常教学中的实践和摸索, 笔者认为可以采取课堂简要讲练加课前课后任务驱动, 线上线下相结合地呈现、分析和总结英汉对比知识, 并辅以适量英汉互译典型实例进行翻译训练, 简要介绍针对性的翻译方法和技巧。以下通过课程教学的课前、课堂、课后三个环节来呈现综合英语教学中的翻译素养提升路径。

### (一) 课前预习准备

课前布置相关预习作业。预习任务可按以下两种方式设计: 一是从语言实例分析英汉差异及译法, 即根据课堂要对比分析英汉差异的语言文本, 提前设定预习任务, 让学生对比给定文本的中英文词句, 初步分析出中英文差异和互译时的注意点, 并从课外找到一两个类似的词句实例加以分析翻译, 待课堂一起交流和分享; 二是根据英汉差异搜集实例及分析译法, 即提前请学生根据某个英汉差异, 从所学单元的课文或练习里找到典型实例, 也同时从课外找一两个典型例子, 并尝试翻译和分析译法, 待课堂交流结果。

具体的布置和呈现形式等可多样化: 可布置线下预习作业, 课堂中讲到相关语言点时一起交流; 也可通过云班课等线上教学工具布置线上作业, 让学生课前提交结果, 课堂简要点评分享。可让学生独立完成作业; 也可让学生以小组形式合作做小组练习。可让学生以口头形式在课堂呈现作业成果; 也可让学生以笔头形式课前在线上提交作业成果, 老师批改后在课堂上做简要的点评, 总结英汉差异和翻译对策等。

### (二) 课堂简要讲练

课堂上, 在讲到含英汉对照点的词句时, 结合所学课文和练习的词句, 联系预习作业, 师生在课堂上简要呈现作业结果, 重点是分析出其中的语言特点和英汉差异, 并总结从该词句及其翻译对策可得出的英汉对比和互译的知识点, 适当融入相关的简单易懂的翻译理论或技巧。接下去, 结合三个典型的词句实例, 对新讲的英汉差异和互译技巧等进行巩固练习。

### (三) 课后巩固拓展

课后, 让学生在巩固课堂所讲的英汉差异点及互译技巧之后, 进一步查询、阅读有关该英汉差异和翻译技巧的文章或书籍资料, 资料也可以由老师提供给学生。通过拓展阅读, 加深学生对英汉差异的认识, 巩固学生新学习到的翻译理论和技巧, 培养学生研究性学习的习惯和能力, 拓展双语及翻译的知识面, 逐步提升翻译素养。

以下为示例：

在讲到东南西北方位词时，可做英汉对比及互译，并呈现语言差异背后的英汉文化及思维差异。课前，请学生试着给英汉方位词“东、南、西、北”两两组合，观察组合后的语序差异、互译时的注意点，并探索可能的缘由，找出更多英汉语序相反的实例。课堂上，在讲到相关方位词时，让学生呈现预习任务，学生准备后能轻松察觉四个方位词两两组合后的英汉语序恰好相反，southeast 东南、southwest 西南、northeast 东北、northwest 西北，在互译时，不能根据字面直译，要根据英汉语各自的表达习惯对语序进行调整，使译文通顺得体，通常采用翻译中的倒置法互译。这种语言差异通常体现出英汉民族因历史文化差异而导致的思维方式差异。对于东西南北的组合顺序差异，有学者这样解释：西方常以南北为轴，即以夜间的北斗星为定向起点，而东方以东西为轴，以东为始，即以白天的太阳为定向起点。类似的英汉语序相反的实例很多：sooner or later 迟早；iron and steel 钢铁；ups and downs 沉浮；flesh and blood 血肉；small and medium-sized enterprises 中小型企业；等等。课堂上尽量让学生呈现，不足处由老师更正和补充。课后，请学生拓展阅读相关资料，搜集更多类似词例。

### 三、综合英语教学中提升翻译素养的配合措施

英语类专业基础阶段学生均要求具备一定的英汉双语对比知识和翻译技能，这也是综合英语课程须达到的教学目标之一，在综合英语课程教学中提升学生翻译素养符合课程本身的特点和要求。如果教师能有意识地把双语对比和互译知识更好地穿插至日常教学中，并将它做精，必将在更高效有趣地教好综合英语基础知识的同时，为翻译素养培养提供更好的支持。翻译素养提升不仅是各类英语水平考试的要求，更是社会对外语人才的客观要求。为切实提升翻译素养，除了在上述的综合英语教学课前、课堂、课后三个环节中融入适量的英汉对比及互译知识的讲解和练习，还需从学院、教师、学生这三个层面积极配合，为提升学生翻译素养提供必要条件。

#### （一）学院层面

学院要重视基础阶段学生的翻译素养提升，为此提供必要的辅助。首先，明确提出基础阶段学生翻译素养提升的要求和推进措施，也可通过教学大纲等做出目标和内容的设定。其次，为教师配备必要的教辅资料，包括英汉对比研究类书籍和翻译理论及方法类书籍，不少基础阶段教师都没有翻译专业授课经历，英汉对比及翻译专业理论知识等学习资料相对缺乏。再次，为教师提供相关学习培训机会，可以通过教研室集体教研学习来研讨翻译素养提升的方式方法，可以通过外出听课教研来学习英汉对比知识、翻译专业知识和教学方法，也可以是开设相关讲座或者提供线上学习课程等，让教师有机会学习双语对比及其互译的知识和翻译教学方法。

#### （二）教师层面

首先，综合英语教师从观念上要认识到翻译素养提升的重要性，重视日常教学中的英汉语言对比及互译分析，并愿意投入时间和精力去学习和实践，重视自身的英汉对比意识和翻译素养提升。其次，为提升学生的翻译素养，综合英语教师的首要任务是提升自身的翻译素养。在要求学生做之前，教师自己先要积累英

汉对比知识、翻译理论和技巧、翻译实践经验等。作为综合英语教师，除了持续夯实英语基础，首先要结合所教课程文本，有意识地多思考英汉语言和文化的对比点，加强英汉对比意识和研究，进而结合英汉差异针对性地找出翻译对策，从中积累翻译技能和理论知识。再次，综合英语教师要创新教学方法，优化教学手段，提升教学水平，尤其是在语言基础知识教学中融入英汉对比及互译的环节上，要多学习翻译课教师的优秀做法。在综合英语课上，一方面课堂上控制好融入的量和度，毕竟不是专业课，只要简要介绍英汉语言文化差异及其互译对策，让学生增强双语对比及互译意识，初步打下翻译基础，同时也增进英语基础知识的教学效果。另一方面，利用好课前课后环节，让练习在课堂前后进行，节省课堂时间，也训练学生独立分析和解决问题的能力，同时，充分利用现代化的教学手段，采取线上线下混合式教学模式，增进教学效果。

#### （三）学生层面

首先，学生要认识到提升翻译素养的重要性，并激发起主动提升翻译素养的积极性。学生要在夯实语言基础知识的同时，主动加强自己的双语对比意识和知识，努力提高自己的翻译素养。学生是学习的主体，更是提升翻译素养的主体。综合英语课程教学中要提升学生的翻译素养，学生必须在课内外积极主动地行动起来，成为发展自我的第一大动力源泉。综合英语课内分析和训练时间有限，学生更需要主动积极提升翻译素养。其次，学生要在课外对课堂分析过的英汉对比知识点和翻译理论及技巧的知识点进行巩固和拓展，相关的拓展资料可由教师为学生提供，也可以学生自己根据兴趣点通过图书馆及网络等查询。学生需要课外多实践，多阅读相关资料，拓宽知识面，增强双语表达能力，以真正提升翻译综合素养。再次，学生需日常广泛涉略各类语言文化对比和翻译类的书刊，提升自己的翻译素养、跨文化沟通能力和语言服务能力。基础阶段学生在夯实词汇语法基础的同时，还要对英汉语言、文化和思维差异有一定了解，对翻译方法等有初步的了解，通过双语对比才能知道怎么样翻译才是符合目的语言习惯的，才能选用地道的目的语成功达成翻译。

#### 四、结语

在综合英语教学中适量融入以英汉对比和互译的方式开展的翻译素养提升活动，不仅不影响综合英语日常教学，还能增进综合英语基础知识教学效果，加深学生对词汇语法等基础知识的理解，有效提升学生的词汇、语法和写作水平，也能丰富课堂内容和提高学生课堂参与度，让学生了解英汉语言文化及思维的异同点，同时，有利于培养学生的英汉对比意识和英汉互译技能，整体提升翻译素养，为高年级的翻译课程学习打好基础。

#### 参考文献：

- [1] 李瑞林. 从翻译能力到译者素养：翻译教学的目标转向[J]. 中国翻译, 2011(1): 46-51.
- [2] 廖顺珠. 综合英语课堂的翻译教学与翻译能力培养[J]. 广东工业大学学报(社会科学版), 2009(6): 69-71.
- [3] 张生祥. 基于社会需求的翻译人才核心素养提升路径探究[J]. 外语教学, 2021(2): 55-59.
- [4] 张生祥, 张春丽. 翻译人才素养的社会需求分析与培养模式探索[J]. 上海翻译, 2017(6): 53-62.